

诗篇第七十三篇译文对照

【诗七十三 1】

〔和合本〕「神实在恩待以色列那些清心的人。」

〔吕振中译〕「〔亚萨的诗。〕神实在是恩待以色列，善待心里清洁的人。」

〔新译本〕「〔亚萨的诗。〕神实在善待以色列，善待那些内心清洁的人。」

〔现代译本〕「神确实恩待以色列，善待心地清洁的人。」

〔当代译本〕「神善待以色列人，祂实在恩待那些心思洁净的人。」

〔文理本〕「以色列中、心纯洁者、神诚待之以恩兮、」

〔思高译本〕「阿撒夫的诗歌。天主待正直的人多么美善，上主对心里洁净的人亦然！」

〔牧灵译本〕「阿撒夫的诗歌。阿们！天主确实善待以色列，心地纯洁的人拥有天主的关怀！」

【诗七十三 2】

〔和合本〕「至于我，我的脚几乎失闪，我的脚险些滑跌。」

〔吕振中译〕「我，我的脚几乎失闪了；我的步代险些儿滑跌了。」

〔新译本〕「至于我，我的脚几乎滑跌，我（“我”原文作“我的脚步”）险些跌倒。」

〔现代译本〕「但是我几乎跌跤，我的脚险些滑倒；」

〔当代译本〕「我却身悬险地，双脚站立不隐，快要跌倒。」

〔文理本〕「惟我几失足、步履几滑跌兮、」

〔思高译本〕「我的脚几乎要跌跤，我的脚险些要滑倒，」

〔牧灵译本〕「但是我却险些跌跤，我几乎失足跌倒，」

【诗七十三 3】

〔和合本〕「我见恶人和狂傲人享平安，就心怀不平。」

〔吕振中译〕「因为我见恶人平安兴旺，我对狂傲之人就生了嫉妒。」

〔新译本〕「我看见恶人兴隆，我就嫉妒狂傲的人。」

〔现代译本〕「因为我嫉妒傲慢人发达，见邪恶者致富就心怀不平。」

〔当代译本〕「我看见狂傲邪恶人的昌盛就心怀不平。」

〔文理本〕「我见恶人利达、因嫉狂傲之人兮、」

〔思高译本〕「因我看见恶人安宁幸福，就对骄横的人心生嫉妒。」

〔牧灵译本〕「因为我眼见恶人得享安宁幸福，就对他们心生嫉妒。」

【诗七十三 4】

〔和合本〕「他们死的时候没有疼痛，他们的力气却也壮实。」

〔吕振中译〕「因为他们都没有〔传统：当他们死的时候〕疼痛；他们的身体又健全又肥胖。」

〔新译本〕「他们没有痛苦，他们的身体又健康又肥壮（本节原文作“他们到死都没有痛苦，他们的身体肥壮”）。」

〔现代译本〕「他们没有遭遇痛苦；他们强壮健康。」

〔当代译本〕「他们健康丰满，安然离世。」

〔文理本〕「彼死时无痛苦、身力强健兮、」

〔思高译本〕「原来他们总没有受过重创，所以他们的身体健康肥胖；」

〔牧灵译本〕「他们的生活无痛无恙，他们的身体肥胖强壮；」

【诗七十三 5】

〔和合本〕「他们不像别人受苦，也不像别人遭灾。」

〔吕振中译〕「他们不在般人之中受苦难，也不和普通人同遭灾害。」

〔新译本〕「他们没有一般人所受的苦难，也不像普通人一样遭遇灾害。」

〔现代译本〕「他们不像别人受苦；他们不像别人遭遇患难。」

〔当代译本〕「他们不像别人，要常遭患难，遍历沧桑；」

〔文理本〕「不似世人受艰苦、不似他人遭灾难兮、」

〔思高译本〕「他们没有别人所受的忧伤，也没有常人所遭遇的灾殃。」

〔牧灵译本〕「人生的痛苦遭遇远离他们，他们从不曾得病遭殃。」

【诗七十三 6】

〔和合本〕「所以，骄傲如链子戴在他们的项上，强暴像衣裳遮住他们的身体。」

〔吕振中译〕「因此骄傲就做了他们的脖炼儿；强暴的打扮也遮住他们。」

〔新译本〕「所以，骄傲像链子戴在他们的颈项上，强暴好像衣裳穿在他们的身上。」

〔现代译本〕「因此，他们把骄傲当项链带；他们把暴力当袍子穿。」

〔当代译本〕「他们以浮夸为项链，以残暴作衣裳」

〔文理本〕「故骄肆如链悬其项、暴戾如服蔽其体兮、」

〔思高译本〕「故此，骄傲缠绕他们相似项链，残暴遮蔽他们有如衣衫。」

〔牧灵译本〕「为此，他们的骄气耀眼显赫，有如脖上的项链；残暴犹如他们遮体的衣冠。」

【诗七十三 7】

〔和合本〕「他们的眼睛因体胖而凸出，他们所得的过于心里所想的。」

〔吕振中译〕「他们的罪孽〔传统：眼睛〕因体胖而生出；他们心里所狂想的横流弥漫。」

〔**新译本**〕「他们的罪孽是出于麻木的心（按照《马索拉抄本》，“他们的罪孽是出于麻木的心”应作“他们的眼睛因体胖而凸出”；现参照《七十士译本》翻译），他们心里的恶念泛滥。」

〔**现代译本**〕「他们心里涌出邪恶；他们的意念充满诡诈。」

〔**当代译本**〕「他们的残暴带来罪孽，他们狂傲的心贪得无餍。」

〔**文理本**〕「彼体胖而目突、所得逾于心所望兮、」

〔**思高译本**〕「他们的邪恶，出自肥胖的心田，让他们自己的恶念，肆意泛滥。」

〔**牧灵译本**〕「他们坚硬的心充满了邪恶，无耻无羞的念头在脑中滋生。」

【诗七十三 8】

〔**和合本**〕「他们讥笑人，凭恶意说欺压人的话，他们说话自高。」

〔**吕振中译**〕「他们讥笑人，凭着坏心意说话：居高临下地说欺压人的话语。」

〔**新译本**〕「他们讥笑人，怀着恶意说欺压人的话，他们说话自高。」

〔**现代译本**〕「他们嘲笑别人，说邪恶的话；他们自高自大，图谋欺压别人。」

〔**当代译本**〕「他们自以为是，口出嘲笑的话，又恐吓欺压别人。」

〔**文理本**〕「姍笑乎人、以恶意发暴语、吐属高狂兮、」

〔**思高译本**〕「他们讥讽嘲弄，言恶语狂，他们欺压恐吓蛮横倔强；」

〔**牧灵译本**〕「他们口吐狂言，蛮横讥笑，他们欺压恐吓，恶劣逞强；」

【诗七十三 9】

〔**和合本**〕「他们的口亵渎上天，他们的舌毁谤全地。」

〔**吕振中译**〕「他们肆口亵渎上天，他们的舌头游击了全地。」

〔**新译本**〕「他们用口亵渎上天，他们用舌头毁谤全地。」

〔**现代译本**〕「他们亵渎天上的神，操纵人间的同类；」

〔**当代译本**〕「他们向着穹苍夸口，又把自己的话传遍大地。」

〔**文理本**〕「口谈上天、舌游全地、」

〔**思高译本**〕「用自己的口亵渎上天，以自己的舌诋毁尘寰。」

〔**牧灵译本**〕「从他们口中吐出的话亵渎天神，他们又用毒舌诋毁尘世。」

【诗七十三 10】

〔**和合本**〕「所以神的民归到这里，喝尽了满杯的苦水。」

〔**吕振中译**〕「因此他们饱吃了食物（**传统：因此他的人民归到这里**），也喝了充盈的水（**传统：充盈的水都被他们排泄干了**）。」

〔**新译本**〕「因此他的人民回归那里去，并且喝光了大量的水。」

〔**现代译本**〕「以致连神的子民也转向他们，一心相信他们所说的一切。」

〔**当代译本**〕「神的子民因此垂头丧气，喝尽苦杯。」

〔文理本〕「斯民因而归之、满杯之水吸尽兮、」

〔思高译本〕「因此我的百姓向他们依归，满口啜饮由他们供给的水，」

〔牧灵译本〕「于是，百姓都归向他们，满口啜饮他们的言语，」

【诗七十三 11】

〔和合本〕「他们说：“神怎能晓得？至高者岂有知识呢？”」

〔吕振中译〕「他们说：『神怎能晓得？至高者哪能知道？』」

〔新译本〕「他们说：“神怎会晓得？至高者有知识吗？”」

〔现代译本〕「他们说：神不会知道；至高者不会发觉！」

〔当代译本〕「他们问道：“神会知道吗？全能者会了解吗？”」

〔文理本〕「彼曰、神焉得知、至高者岂有识乎、」

〔思高译本〕「且说：天主岂能知悉，难道至高者能理会」

〔牧灵译本〕「他们说：“天主怎么能知道？至高者真能知道这一切？”」

【诗七十三 12】

〔和合本〕「看哪，这就是恶人；他们既是常享安逸，财宝便加增。」

〔吕振中译〕「看哪，这就是恶人；总享受优游兴盛，资财增加。」

〔新译本〕「看这些恶人，他们常享安逸，财富却增加。」

〔现代译本〕「邪恶的人就是这样；他们已经富裕，仍然财富日增。」

〔当代译本〕「看看这些狂傲的人吧，他们不动一个指头，就可以享受优闲的生活；他们的财富还不断增加。」

〔文理本〕「恶人如此、恒享绥安、遂增货财兮、」

〔思高译本〕「看，这些人为非作歹，常享平安，积存钱财，」

〔牧灵译本〕「这就是邪恶人的无耻嘴脸，他们贪得无厌，积存钱财。」

【诗七十三 13】

〔和合本〕「我实在徒然洁净了我的心，徒然洗手表明无辜。」

〔吕振中译〕「哎，我保持我心纯洁、实在无用。我洗手表明无辜，也是徒然。」

〔新译本〕「我谨守我心纯洁实在徒然；我洗手表明清白也是枉然。」

〔现代译本〕「那么，我谨慎自守，不敢犯罪，是徒然的吗？」

〔当代译本〕「我不是在浪费时间吗？我又何必苦心保持圣洁呢？」

〔文理本〕「我洁己心、盥手以表无辜、乃徒然兮、」

〔思高译本〕「的确，我白白清心寡欲，我徒然洗手表白无辜。」

〔牧灵译本〕「我却徒然清白、两袖清风；」

【诗七十三 14】

〔和合本〕「因为我终日遭灾难，每早晨受惩治。」

〔吕振中译〕「因为我终日不断地受灾害，我每日早晨都受惩罚。」

〔新译本〕「因为我终日受伤害，每天早晨受惩罚。」

〔现代译本〕「神啊，你使我整天受苦；每日清晨，你都惩罚我！」

〔当代译本〕「我所得到的只是痛苦和灾祸，天天如是，日日如此！」

〔文理本〕「盖我终日遭难、每晨受责兮、」

〔思高译本〕「我时时遭受鞭击，也天天遇到责斥。」

〔牧灵译本〕「我时时遭受鞭打，每天早晨受到责骂。」

【诗七十三 15】

〔和合本〕「我若说，“我要这样讲”，这就是以奸诈待你的众子。」

〔吕振中译〕「我若心里说：『我要持这言论』，那我就对你自己子孙的族类不住了。」

〔新译本〕「如果我心里说：“我要说这样的话”，我就是对你这一代的众儿女不忠了。」

〔现代译本〕「如果我说这种话，我就是你不忠实的子民。」

〔当代译本〕「要是我真的这样说过，我岂不是出卖了你的子民吗？」

〔文理本〕「我若自谓必为是言、乃行诈于尔众子兮、」

〔思高译本〕「我若想：我说话若与他们相同，就等于放弃与你子民为同宗。」

〔牧灵译本〕「如我也像他们那样口吐谎言，我又怎能堪称你子民中的一员？」

【诗七十三 16】

〔和合本〕「我思索怎能明白这事，眼看实系为难，」

〔吕振中译〕「我直思索着要明白这事，看来实在为难；」

〔新译本〕「我思想要明白这事，我就看为烦恼；」

〔现代译本〕「我尽力想了解这事，却是无能为力；」

〔当代译本〕「只是，恨恶主的人怎会昌盛呢？这使我百思不得其解！」

〔文理本〕「我思此事、而欲悉之、视为极苦兮、」

〔思高译本〕「我愈设法了解这事，我愈觉得神妙莫测。」

〔牧灵译本〕「我试图了解这一切，却感到重重困难。」

【诗七十三 17】

〔和合本〕「等我进了神的圣所，思想他们的结局。」

〔吕振中译〕「等我来到神圣的所在，我纔领会他们的结局。」

〔新译本〕「直到我进了 神的圣所，才明白他们的结局。」

〔现代译本〕「到了我进入你的圣殿，我才明白邪恶者的结局。」

〔当代译本〕「直到有一天我进入神的圣所去默想，这才想出恶人的结局。」

〔文理本〕「俟入神圣所、揣其终极兮、」

〔思高译本〕「我愈设法了解这事，我愈觉得神妙莫测。」

〔牧灵译本〕「直到我接触了天主的奥秘，我才明白他们的下场是多么可怜。」

【诗七十三 18】

〔和合本〕「你实在把他们安在滑地，使他们掉在沉沦之中。」

〔吕振中译〕「阿，你实在把他们安在滑地，使他们掉在完全荒废的地步。」

〔新译本〕「你实在把他们安放在滑地，使他们倒下、灭亡。」

〔现代译本〕「你要把他们放在光滑的地方；你要使他们摔倒灭亡。」

〔当代译本〕「他们所走的是湿滑的道路，猝然间，神要使他们滑出崖边，堕下身亡。」

〔文理本〕「尔实置之于险地、委之于沉沦兮、」

〔思高译本〕「你的确将他们置于坡路，让他们滑倒于消灭之途。」

〔牧灵译本〕「你把他们放在倾斜的路上，让他们跌倒毁灭，」

【诗七十三 19】

〔和合本〕「他们转眼之间成了何等的荒凉！他们被惊恐灭尽了。」

〔吕振中译〕「一眨眼间他们怎样地成了荒凉阿！他们全都被可怕的灾难灭尽了。」

〔新译本〕「他们忽然间成了多么荒凉，被突然的惊恐完全消灭。」

〔现代译本〕「他们在转眼之间被消灭；他们陷入可怕的终局！」

〔当代译本〕「他们的快乐突然终止，突如其来的恐怖要毁灭他们。」

〔文理本〕「猝然荒寂、因威烈而灭没兮、」

〔思高译本〕「他们瞬息之间变得如此凄凉，他们因受惊过度而从此灭亡。」

〔牧灵译本〕「转眼间他们被毁，在惊恐中彻底被扫除！」

【诗七十三 20】

〔和合本〕「人睡醒了，怎样看梦，主啊，你醒了，也必照样轻看他们的影像。」

〔吕振中译〕「就像个梦，醒了以后、便归无有〔传统：主〕；你起来，就看不到其影像。」

〔新译本〕「人睡醒了怎样看梦，主啊！你睡醒了，也要照样轻看他们（“他们”原文作“他们的影像”）。」

〔现代译本〕「他们像一场梦，在清晨消逝；主啊，你一醒起来，他们就幻灭了。」

〔当代译本〕「他们目前的生活不过是一场梦，他们醒来的时候，就知道主本来就鄙弃他们。」

〔文理本〕「主坎、尔兴起时、蔑视其形相、如人醒时之视梦幻兮、」

〔思高译本〕「上主，世人睡醒，怎样了解梦境；你醒时，也怎样看他们的幻影。」

〔牧灵译本〕「这一切像是一场梦，上主，你醒来时，将赶走恶人的幻影。」

【诗七十三 21】

〔和合本〕「因而我心里发酸，肺腑被刺。」

〔吕振中译〕「因此我的心思乖戾（原文：发酸），我的心肠（原文：肾）都被刺伤；」

〔新译本〕「我心中酸苦，我肺腑刺痛的时候，」

〔现代译本〕「我本来心怀不平，我的情感被伤害，」

〔当代译本〕「我知道了这事，心里是多么地不安啊！」

〔文理本〕「我灵不安、我心被刺兮、」

〔思高译本〕「几时我的心灵遭受酸苦，刺痛也会进入我的肺腑。」

〔牧灵译本〕「当我的心灵艰辛酸苦，深受创痛之时，」

【诗七十三 22】

〔和合本〕「我这样愚昧无知，在你面前如畜类一般。」

〔吕振中译〕「我，我是畜类无知；在你面前就如牲口一般。」

〔新译本〕「我是愚昧无知的；我在你面前就像畜类一般。」

〔现代译本〕「我竟像野兽一样愚昧；我无法了解你。」

〔当代译本〕「我知道了这事，心里是多么地不安啊！」

〔文理本〕「我愚蠢无知、在尔前同于兽兮、」

〔思高译本〕「原来是我愚昧毫无理性，在你面前竟燃好像畜牲。」

〔牧灵译本〕「我执迷不悟，缺乏理性，在你眼前我变得如同牲畜。」

【诗七十三 23】

〔和合本〕「然而我常与你同在，你挽着我的右手。」

〔吕振中译〕「但是我，我却不断和你同在；是你在挽着我的右手。」

〔新译本〕「但是，我仍常与你同在；你紧握着我的右手。」

〔现代译本〕「然而，我仍然跟你在一起；你不断地用手扶持我。」

〔当代译本〕「可是，你仍然爱我，安慰、扶持我。」

〔文理本〕「然我恒与尔偕、尔执我右手兮、」

〔思高译本〕「但以后，我要常与你同处，你已经握住了我的右手。」

〔牧灵译本〕「然而我一直和你在一起，你握住了我的右手。」

【诗七十三 24】

〔和合本〕「你要以你的训言引导我，以后必接我到荣耀里。」

〔吕振中译〕「你用你的劝言忠告来领导我，以后还要拿尊荣来接我（或译：接我到荣耀里）。」

〔新译本〕「你要以你的训言引领我，以后还要接我到荣耀里去。」

〔现代译本〕「你以劝告辅导我，最后还要接待我，使我得光荣。」

〔当代译本〕「你教导我，你还要接我到天上的荣耀之中。」

〔文理本〕「尔必以训迪我、后则以荣接我兮、」

〔思高译本〕「你要以你的圣训来领导我，最后引我进入你的荣耀。」

〔牧灵译本〕「你用圣训领导我，最后引我走进你的光荣。」

【诗七十三 25】

〔和合本〕「除你以外，在天上我有谁呢？除你以外，在地上我也没有所爱慕的。」

〔吕振中译〕「你以外、在天上我有谁呢？你以外、在地上我也无所爱慕。」

〔新译本〕「除你以外，在天上，我还有谁呢？除你以外，在地上，我也无所爱慕。」

〔现代译本〕「除你之外，在天上我还有谁呢？既有了你，在地上我还要谁呢？」

〔当代译本〕「除你以外，在天上我还有谁呢？在地上，我也不会思慕别人，我只会思慕你。」

〔文理本〕「尔外、在天谁为我有、在地我无所慕兮、」

〔思高译本〕「在天上除你以外，为我还能有谁？在地上除你以外，为我一无所喜。」

〔牧灵译本〕「你是我在天唯一的天主，你是我在地唯一的追求。」

【诗七十三 26】

〔和合本〕「我的肉体和我的心肠衰残，但神是我心里的力量，又是我的福分，直到永远。」

〔吕振中译〕「我的肉体我的心肠衰残；但神是我心靠的盘石，是我的业分到永远。」

〔新译本〕「我的肉身和我的内心虽然渐渐衰弱，神却永远是我心里的盘石，是我的业分。」

〔现代译本〕「我的身心会衰败；但神是我的力量，永远是我所需要的一切！」

〔当代译本〕「我的身体尽管衰残，我的心灵尽管消沉，神却永不改变，祂是我心里的力量，祂永远属于我！」

〔文理本〕「我身心俱惫、惟神为我心力、为我永业兮、」

〔思高译本〕「我的肉身和我的心灵，虽以憔悴；天主却永是我心的福分和盘石。」

〔牧灵译本〕「我的体、我的心都将憔悴凋零，我的天主，我的盘石，你是我的永远。」

【诗七十三 27】

〔和合本〕「远离你的，必要死亡。凡离弃你行邪淫的，你都灭绝了。」

〔吕振中译〕「阿，远离你的、必定死亡；凡变节离弃你的、你都剿灭。」

〔新译本〕「看哪！远离你的，必定灭亡；凡是对你不贞的，你都要灭绝。」

〔现代译本〕「那些离弃你的人必然死亡；所有不忠于你的人，你要消灭。」

〔当代译本〕「然而，那些远离你的人却要灭亡，因为你要灭绝不忠于你的人。」

〔文理本〕「远尔者必死亡、徇欲逆尔者、尔殄灭之兮、」

〔思高译本〕「看，远离你的人必将趋于沉沦。你必消灭一切背弃你的人民。」

(牧灵译本)「离开你的，将永远消亡，你必毁灭一切背弃你的人。」

【诗七十三 28】

(和合本)「但我亲近神是与我有益，我以主耶和華為我的避难所，好叫我述说你一切的作为。」

(吕振中译)「至于我呢，亲近神是最好的：我以主永恒主为我的避难所，好叫我叙说你一切的作为。」

(新译本)「对我来说，亲近神是美好的，我以主耶和華為我的避难所；我要述说你的一切作为。」

(现代译本)「至于我，我能够亲近神多么好啊！我以至高的上主作我的避难所；我要宣扬他一切的作为。」

(当代译本)「至于我，我要亲近祂，以祂为我的避难所，我也要宣扬祂奇妙的拯救。」

(文理本)「惟我近神而获益、以主耶和華為避所、俾我述其作为兮、」

(思高译本)「亲近天主对我是多么的美好：只有上主天主是我的避难所。我要在熙雍女子门前，把你一切的工程宣传。」

(牧灵译本)「接近天主才是我真正的喜悦，上主是我的避难所。我要去熙雍门前宣扬他的一切功绩。」